# Evaluation du questionnaire "Jeunesse + Sport" du mois d'avril 1973 concernant le complément "Recherche - Entrainement - Compétition" = Auswertung der Befragung "Jugend + Sport" vom April 1973 über die Beilage "Forschung - Training - Wettkampf"

Autor(en): **Schiffer, Jürg**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Jugend und Sport : Fachzeitschrift für Leibesübungen der Eidgenössischen Turn- und Sportschule Magglingen**

Band (Jahr): **30 (1973)**

Heft 8

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-994856

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

FORSCHUNG TRAINING WETTKAMPF
Sporttheoretische Beiträge und Mitteilungen

RECHERCHE ENTRAINEMENT COMPÉTITION
Complément consacré à la théorie du sport

REDAKTION: FORSCHUNGSINSTITUT DER ETS

RÉDACTION: INSTITUT DE RECHERCHES DE L'EFGS

Nach internationalem wissenschaftlichem Brauch erscheinen Publikationen in dieser 12 Seiten umfassenden Beilage in der Originalsprache und werden durch die Redaktion lediglich mit einer anderssprachigen Zusammenfassung ergänzt.

Selon la coutume internationale dans les sciences, les publications de ce complément de 12 pages se font dans leur langue d'origine. La rédaction ajoute uniquement un bref résumé dans l'autre langue.

# Evaluation du questionnaire «Jeunesse + Sport» du mois d'avril 1973 concernant le complément «Recherche-Entraînement-Compétition»

par Jürg Schiffer

## Réponses aux différentes questions [1]

| | Langue maternelle total % | allemand % | français % |
|---|---|---|---|
| 1. Trouvez-vous que les articles du complément sont en général | | | |
| trop compliqués | 15 | 18 | 10 |
| bien compréhensibles | 85 | 85 | 85 |
| trop faciles | 0 | 0 | 0 |
| 2. Le choix des sujets est-il | | | |
| trop scientifique | 24 | 28 | 12 |
| bon | 77 | 76 | 78 |
| touchant trop à la pratique | 0 | 0 | 0 |
| 3. Vous déplaît-il de trouver des textes allemands dans le complément «Recherche–Entraînement–Compétition» | | | |
| oui | 34 | 22 | 63 |
| non | 66 | 77 | 37 |
| 4. Lisez-vous dans le complément les articles français | | | |
| régulièrement | 70 | 63 | 88 |
| souvent | 26 | 31 | 12 |
| rarement | 3 | 5 | 0 |
| jamais | 0 | 0 | 0 |
| les articles allemands | | | |
| régulièrement | 8 | 8 | 10 |
| souvent | 22 | 25 | 12 |
| rarement | 36 | 33 | 44 |
| jamais | 31 | 29 | 34 |
| leur résumé en français | | | |
| régulièrement | 48 | 44 | 56 |
| souvent | 32 | 33 | 29 |
| rarement | 11 | 13 | 7 |
| jamais | 3 | 3 | 0 |
| 5. Vous arrive-t-il de lire dans la vie quotidienne, à la maison ou professionnellement, des livres, journaux ou articles en langue allemande? | | | |
| régulièrement | 9 | 7 | 15 |
| souvent | 27 | 33 | 10 |
| rarement | 40 | 36 | 48 |
| jamais | 25 | 25 | 27 |
| 6. Sexe | | | |
| masculin | 90 | 81 | 85 |
| féminin | 10 | 9 | 15 |
| Age | | | |
| jusqu'à 20 ans | 9 | 8 | 12 |
| 21 à 30 ans | 47 | 50 | 39 |
| 31 à 40 ans | 29 | 26 | 37 |
| 41 à 50 ans | 11 | 13 | 7 |
| 51 à 60 ans | 1 | 2 | 0 |
| plus de 60 ans | 2 | 1 | 5 |
| langue maternelle | | | |
| allemand 69 | | | |
| français 29 | | | |
| autre langue 3 | | | |
| Domicile | | | |
| à la campagne | 26 | 25 | 27 |
| semi-ville | 27 | 28 | 22 |
| en ville | 46 | 45 | 49 |
| Formation | | | |
| école primaire | 3 | 3 | 2 |
| école secondaire | 4 | 4 | 5 |
| Gymnase/Lycée | 15 | 17 | 10 |

[1] Les réponses données plusieurs fois ou les réponses vides donnent un total de 100 pour cent

# Auswertung der Befragung «Jugend + Sport» vom April 1973 über die Beilage «Forschung-Training-Wettkampf»

von Jürg Schiffer

## Antworten zu den einzelnen Fragestellungen [1]

| | Muttersprache Total % | Deutsch % | Französisch % |
|---|---|---|---|
| 1. Finden Sie die Artikel der Beilage im allgemeinen | | | |
| zu kompliziert | 15 | 18 | 10 |
| gut verständlich | 85 | 85 | 85 |
| zu einfach | 0 | 0 | 0 |
| 2. Ist für Sie die Themenwahl der Beiträge | | | |
| zu wissenschaftlich | 24 | 28 | 12 |
| gut | 77 | 76 | 78 |
| zu praxisbezogen | 0 | 0 | 0 |
| 3. Stört es Sie, wenn in der Beilage «Forschung–Training–Wettkampf» französische Texte erscheinen? | | | |
| ja | 34 | 22 | 63 |
| nein | 66 | 77 | 37 |
| 4. Lesen Sie in der Beilage die deutschsprachigen Beiträge | | | |
| regelmässig | 70 | 63 | 88 |
| öfters | 26 | 31 | 12 |
| selten | 3 | 5 | 0 |
| nie | 0 | 0 | 0 |
| die französischen Beiträge | | | |
| regelmässig | 8 | 8 | 10 |
| öfters | 22 | 25 | 12 |
| selten | 36 | 33 | 44 |
| nie | 31 | 29 | 34 |
| deren deutsche Zusammenfassung | | | |
| regelmässig | 48 | 44 | 56 |
| öfters | 32 | 33 | 29 |
| selten | 11 | 13 | 7 |
| nie | 3 | 3 | 0 |
| 5. Lesen Sie ab und zu im Alltag oder im Geschäft Bücher, Zeitungen oder Artikel in französischer Sprache? | | | |
| regelmässig | 9 | 7 | 15 |
| öfters | 27 | 33 | 10 |
| selten | 40 | 36 | 48 |
| nie | 25 | 25 | 27 |
| 6. Geschlecht | | | |
| männlich | 90 | 91 | 85 |
| weiblich | 10 | 9 | 15 |
| Alter | | | |
| bis 20 | 9 | 8 | 12 |
| 21–30 | 47 | 50 | 39 |
| 31–40 | 29 | 26 | 37 |
| 41–50 | 11 | 13 | 7 |
| 51–60 | 1 | 2 | 0 |
| über 60 | 2 | 1 | 5 |
| Muttersprache | | | |
| deutsch 69 | | | |
| französisch 29 | | | |
| andere 3 | | | |
| Wohnort | | | |
| ländlich | 26 | 25 | 27 |
| halbstädtisch | 27 | 28 | 22 |
| städtisch | 46 | 45 | 49 |
| Ausbildung | | | |
| Primarschule | 3 | 3 | 2 |
| Sek. Schule | 4 | 4 | 5 |
| Mittelschule | 15 | 17 | 10 |

[1] Mehrfachnennungen oder leere Antworten ergeben ein Total von 100 Prozent

| | Langue maternelle total % | allemand % | français % |
|---|---|---|---|
| Diplôme d'apprentissage | 37 | 35 | 41 |
| école supérieure | 43 | 44 | 39 |
| Stage linguistique | | | |
| oui | 43 | 41 | 49 |
| non | 55 | 57 | 49 |
| Réponses reçues total (chiffres absolus) | 143 | 102 | 41 |
| Correspond à environ 1 pour cent des abonnés | | | |

## Commentaire

Comme on pouvait s'y attendre, le pourcentage des réponses est très bas, ce qui ne permet pas de tirer des conclusions valables pour l'ensemble des lecteurs. Relevons toutefois qu'un nombre très élevé de réponses nous est parvenu des milieux académiques (43 pour cent).
Il est étonnant de voir le faible pourcentage (10 pour cent) de femmes qui a répondu et de constater que 40 pour cent de ces lectrices ont fait des études universitaires et 25 pour cent des études d'école secondaire supérieure. Ce groupe est tellement petit qu'une évaluation spécifique selon le sexe serait inutile. Quant à l'âge, l'image est claire et correspond à peu près à la structure des catégories de moniteurs J + S.
Les hypothèses suivantes ont été confirmées par cette enquête, compte tenu que nettement plus d'articles allemands que français sont parus dans le complément bilingue:

- Les lecteurs de langue allemande se heurtent moins aux textes français (22 pour cent) qu'inversement (63 pour cent).
- Un rapport étroit existe entre les propres connaissances linguistiques et l'attitude envers des textes en langue étrangère. Les personnes qui lisent de la documentation étrangère dans la vie quotidienne ou au bureau ainsi que les personnes qui ont fait un stage linguistique, lisent plus souvent les articles en langue étrangère et sont moins choqués par la présence de tels articles dans le complément. Ces rapports se montrent plus clairement lorsqu'il s'agit de lecteurs allemands que français, ce qui est probablement dû à la divergence dans la tolérance culturelle.

Le jugement des articles a été en général très favorable, ce qui étonne quelque peu (questions 1 et 2). Toutefois, le nombre très élevé d'académiciens laisse présumer qu'une image représentative serait moins favorable. Cette même constatation est également valable pour la fréquence avec laquelle les lecteurs lisent les différents articles (question 4). Il faut donc interpréter avec prudence les résultats des questions 1, 2 et 4.
En ce qui concerne la fréquence avec laquelle les articles sont lus (question 4), le résultat relatif à la langue maternelle est très bon; les articles en langue étrangère sont lus plus rarement. En général, le résumé dans la langue maternelle est fort apprécié bien que l'on demande souvent un résumé plus détaillé.

1. Nous avons décidé provisoirement de maintenir la forme actuelle du complément.
2. Nous nous efforcerons de publier des résumés plus détaillés et de traduire si possible les articles importants, notamment les résultats scientifiques de l'Institut de recherches.

Toutefois, la décision définitive sur la conception du complément devra être prise par la rédaction générale de Jeunesse et Sport.

| | Muttersprache Total % | Deutsch % | Französisch % |
|---|---|---|---|
| Lehre | 37 | 35 | 41 |
| Hochschule | 43 | 44 | 39 |
| Sprachaufenthalt | | | |
| ja | 43 | 41 | 49 |
| nein | 55 | 57 | 49 |
| Eingegangene Antworten Total (absolute Zahlen) | 143 | 102 | 41 |
| entspricht ca. 1 Prozent der Abonnenten | | | |

## Kommentar

Die zu erwartende geringe Antwortquote lässt keine eindeutigen Rückschlüsse auf die Gesamtleserschaft zu. So sind beispielsweise überdurchschnittlich viele Akademiker (43 Prozent) in den Antworten vertreten.
Überraschend gering ist die Anzahl der weiblichen Antwortenden (10 Prozent), wovon 40 Prozent Hochschul- und 25 Prozent Mittelschulbildung aufweisen. Diese Gruppe ist so klein, dass eine spezielle geschlechtsspezifische Auswertung zwecklos ist.
Sehr klar zeigt sich die Altersstruktur der Leserschaft und dürfte in etwa dem Altersaufbau der J + S-Leiter entsprechen.
Folgende Hypothesen werden durch die Untersuchung bestätigt, wobei allerdings zu erwähnen ist, dass in der sprachlich gemischten Beilage eindeutig mehr deutsche als französische Beiträge erschienen sind:

- Deutschsprachige Leser stören sich weniger am französischen Text (22 Prozent) als umgekehrt (63 Prozent).
- Es besteht ein enger Zusammenhang zwischen eigenen Sprachkenntnissen und Einstellung gegenüber fremdsprachigen Texten. Personen, die im Alltag oder Geschäft fremdsprachige Literatur lesen oder Personen, die einen Sprachaufenthalt absolviert haben, lesen öfter fremdsprachige Artikel in der Beilage und nehmen weniger daran Anstoss. Diese Zusammenhänge zeigen sich deutlicher bei den deutschen als bei den französischen Beiträgen, was wahrscheinlich auf unterschiedliche kulturelle Toleranz zurückzuführen ist.

Die Beurteilung der Beiträge ist allgemein erstaunlich gut ausgefallen (Fragen 1 und 2). Allerdings weist der überdurchschnittlich hohe Anteil von Akademikern darauf hin, dass ein repräsentatives Bild schlechter aussehen würde. Dasselbe trifft für die Fragen zu, wie oft die verschiedenen Artikel gelesen werden (Fragen 4). Die Ergebnisse der Fragen 1, 2 und 4 sind deshalb mit Vorsicht zu interpretieren.
Was die Häufigkeit betrifft, mit der die Artikel gelesen werden (Fragen 4), so ist das Ergebnis in der Muttersprache sehr gut; seltener werden fremdsprachige Artikel gelesen. Die Kurzfassung fremdsprachiger Artikel in der Muttersprache wird im allgemeinen begrüsst, oft wird eine ausführlichere Kurzfassung gewünscht.

1. Wir haben beschlossen, die Beilage vorläufig weiter zu führen.
2. Wir werden uns bemühen, ausführlichere Kurzfassungen zu bringen und wichtige Artikel, vor allem wissenschaftliche Ergebnisse des Forschungsinstitutes, nach Möglichkeit zu übersetzen.

Der definitive Entscheid über die Gestaltung der Beilage liegt bei der Gesamtredaktion von Jugend und Sport.